AN ANALYSIS OF TYPES AND DEGREE AND
TRANSLATION QUALITY OF SARCASM EXPRESSIONS
IN THE MOVIES THE GODFATHER (1972) AND THE GODFATHER PART II

THESIS
Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at
English Department of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

By:
Affi Claudy Jayanti
C0312002

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
ABSTRACT
Affi Claudy Jayanti. C0312002, 2017. An Analysis of Types and Degree and Translation Quality of Sarcasm Expressions in the Movies *The Godfather* (1972) and *The Godfather Part II*. Undergraduate Thesis, Surakarta, English Department, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

This research focuses on analysis of types and degree in sarcasm expressions in *The Godfather* (1972) and *The Godfather Part II* movies and the quality of translation in terms of accuracy and acceptability. The purposes of this research are: (1) to find out the types of sarcasm expressions and the degree of sarcasm found in *The Godfather* (1972) and *The Godfather Part II* movies; and (2) to find out the quality of translation of sarcasm expressions in terms of accuracy and acceptability.

This research belongs to a descriptive qualitative study, the researcher uses purposive sampling technique in searching the data from the movies. The data are all sarcasm expressions found in the movies entitled *The Godfather* (1972) and *The Godfather Part II*. The source of data is *The Godfather* (1972) and *The Godfather Part II* movies and the raters scoring in analyzing the quality of translation. The total data found in the movies are 81 data. The result of analysis shows that there are 7 types of sarcasm expressions. The researcher used the theory proposed by Mike Lamb (2011). In this research all types are appears, they are sarcasm expressions belonging to self-depracating sarcasm (2 data), brooding sarcasm (22 data), deadpan sarcasm (24 data), polite sarcasm (21 data), obnoxious sarcasm (6 data), manic sarcasm (1 datum) and raging sarcasm (5 data). The researcher used theory by Benjamin (2010) to employs the theory of the degree of sarcasm expression. There are 4 main levels of sarcasm to identify what degree of sarcasm used, they are a) first degree sarcasm, b) second degree sarcasm, c) third degree sarcasm, and d) forth degree sarcasm. Other data are taken from the translation quality assessment from three raters. The second is the quality of the translation. Most of the data in each type of sarcasm expressions belong to less accurate and less acceptable, there are 40 data (49.3%) of accurate translations, and 30 data (37.03%) of less acceptable translations.

The research findings indicate that Deadpan Sarcasm is the most frequent type found in this research. It is due to the fact that this type of expression delivered the sarcasm expression without showing the emotion of the speaker. Meanwhile, in term of translation quality, types and degree of sarcasm expression do not have any impact to accuracy and acceptability. It is because the translation quality does not have any relation to the types of sarcasm expressions. The majority of the data in this research belong to less accurate translation. It happens because the translator misinterprets the sarcasm expressions. Meanwhile, the quality of acceptability belongs to less acceptable translation. It happens because the translator translates the sarcasm expressions literally, which makes the culture, norm and politeness of the source language are not delivered properly into the target language.

**Keywords:** sarcasm expressions, types of sarcasm, degree of sarcasm, translation quality, accuracy, acceptability.